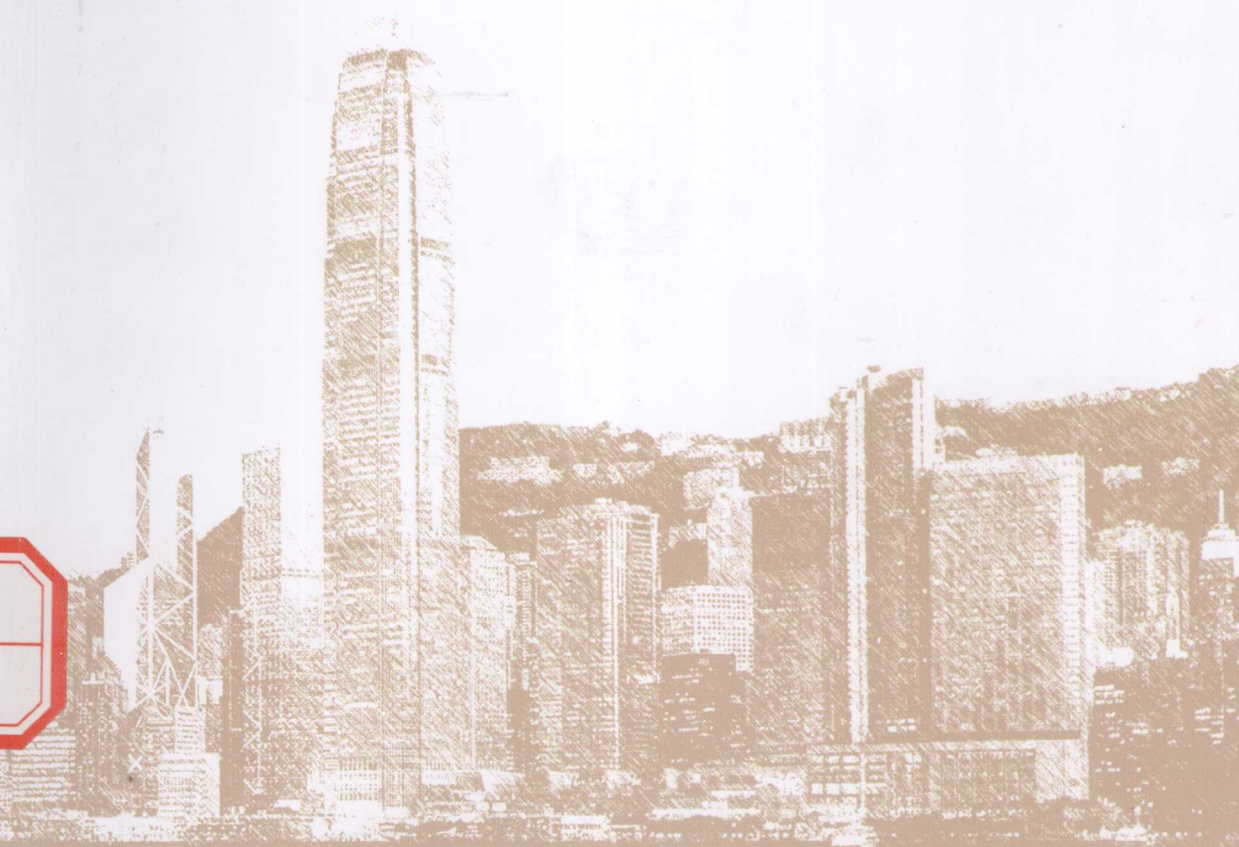


香港语言生活研究论集

田小琳◎著



人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

1544624

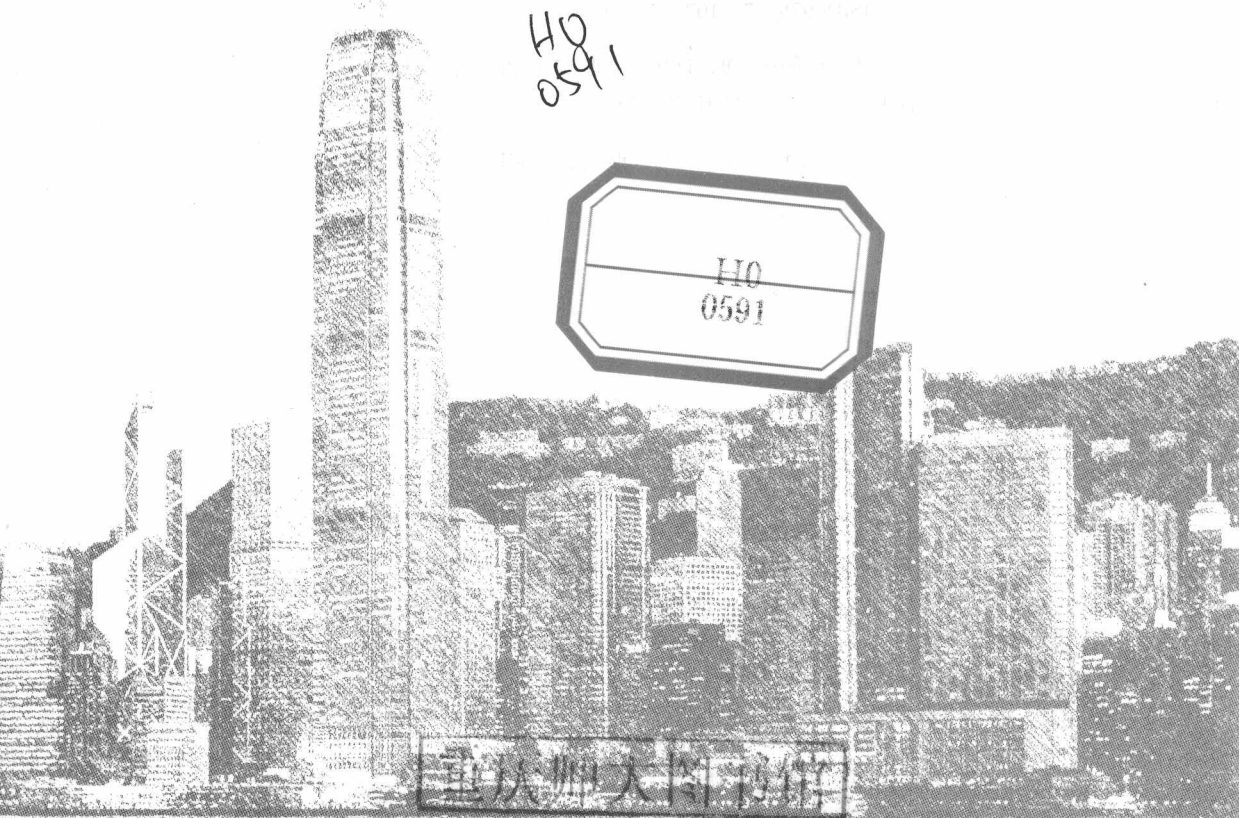
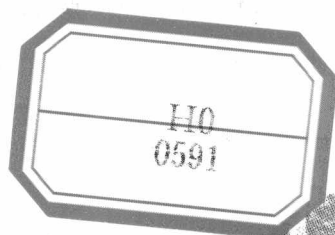


CS1705517

香港语言生活研究论集

田小琳◎著

H0
0591



重庆图书馆



人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

香港语言生活研究论集/田小琳著. —北京: 人民教育出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-107-24504-6

I. ①香… II. ①田… III. ①粤语—方言研究—香港—文集 IV. ①H178-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 101575 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/16 印张: 22.75

字数: 276 千字 印数: 0 001~1 000 册

定价: 38.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

序

守望民族的语言家园

——序田小琳《香港语言生活研究论集》

田小琳先生的《香港语言生活研究论集》即将付梓，嘱我作序，我诚惶诚恐。在中国文人的传统意识中，作序者多为尊长，而小琳先生论年龄论学问，都是我的师辈，后学岂敢为长者序？然多次推辞，都未允准，理由是说“我们是多年的老朋友”。由此已可见小琳先生为学为人之一斑。

的确，我认识小琳先生已经三十年了。那是一个激昂向上的年代，国有雄心，人有壮志。1981年，金桂飘香的季节，张志公先生来武汉，处理他为中央广播电视大学主编的《现代汉语》教材的印前校对事务，并应邢福义先生邀请来华中师大作学术访问。那时，我正跟着福义先生攻读硕士学位，有缘参与接待，从而与陪同张先生来汉的田小琳、黄成稳、庄文中等先生相识。此后，或在会上相见，或通过论文神交，尽管小琳先

生后来迁居香港，学术情谊并未隔阻。特别是2000年我调任国家语委工作，与小琳先生相见的机会渐多，学术交往愈深。凭三十年的交情，在小琳先生这部著作出版之际，我很乐意说上几句。

小琳先生的学术活动涉及诸多领域，我印象最深者有三：语文教学；推广普通话；香港语言研究。

1977年至1985年，她一直在人民教育出版社中学语文编辑室工作。在那风华正茂的岁月里，她跑了全国20多个省作教学调研，用她的话说，“那段日子，天天都像打仗，没有睡觉的时候，硬是把人锻造出来了。”

上世纪80年代，语言学界狂飙突进，大力引进结构主义语言学，引进乔姆斯基的转换生成语法，批评“暂拟汉语教学语法系统”，呼吁新的中学教学语法体系。1981年7月，全国语法和语法教学讨论会召开，各家各派齐聚哈尔滨，高谈阔论，求同存异，为教学之需再订“君子协定”，共拟新的教学体系。小琳先生是会务组成员，会后协助吕叔湘、张志公等先生起草“中学教学语法系统提要”。1984年提要正式公布，至今仍是中学语法教学的基本依据。

还是上世纪80年代，中国电视大学建立，为无缘接受全日制大学教育的青年开启希望之门。如前所说，小琳等先生辅助张志公先生编写出版电大《现代汉语》教材，上中下三册，洋洋90万言，前后印刷60万册，据说随听受教者可达80万人。

1985年11月，小琳先生移居香港，但是“语缘难了”，很快办起了《普通话》杂志，先是季刊，后为半年刊，共30期，

一直办到1997年。《普通话》传播国家语言政策，刊布普通话知识，交流推广普通话经验，誉满一时，影响至今，不少学人的书橱里仍然存放着她。我曾在小琳先生家，目睹许多文豪方家当年对《普通话》的题词赠语。透过这些余香犹在的墨宝，依然感受到当年海内外对《普通话》的赞许与期望，读解出不同界别对推广普通话意义的认识。这些题词赠语是关于普通话研究的珍贵文物。

小琳先生不仅通过杂志宣传普通话，还身体力行在香港推广普通话。1996年参与了香港大学普通话培训测试中心的筹建，从此香港市民可在港参加国家的普通话测试。2000年协助岭南大学与国家语委签约，成立了中国语文教学与测试中心，她还长期担任中心主任，有力推进了岭南大学的普通话教学和测试工作。之后还推动香港城市大学、香港浸会大学普通话培训测试中心的建立。可以说，香港高校普通话教学与测试机构的建设，小琳先生有其功。

1997年，小琳先生参与香港政府制定《教师语文能力（普通话）评核纲要》工作，任普通话科科目委员会主席。2000年纲要公布，至2006年已有4000多名中小学普通话教师达标上岗。此外，她20多年来一直参加香港考评局的有关普通话的考试工作。可以说，香港中小學生、中小学语文教师的普通话水平的提高，小琳先生尽其力。

提起田小琳，学界还会把“社区词”这个术语跟她联系在一起。香港是一个有自己文化特点的华人社区，经常产生一些具有香港特点的词语，这些词语不断进入普通话和其他华人社

区。小琳先生有着语言学家的特殊敏感，1993年就将这类词语称为“社区词”，全面搜集，细加考究，发表论文十余篇。2009年出版了《香港社区词词典》，收词2418条。社区词理论和《香港社区词词典》，是小琳先生积十几年之工夫为词汇学作出的贡献。

近些年，小琳先生对香港书面语的特点又产生了浓厚兴趣，研究这种“港式中文”的语体特点，探讨“港式中文”的文化源头，学术触角由词语延展到篇章。我们期待着她对香港“语言特产”研究的新成果。

一篇序言，难以囊括小琳先生的丰富学术成果，但可以概括她学术活动的特点，那就是面向语言生活，那就是明显的现实品格。语文教育，关乎到语言生命的纵向延续，关系到民族素质的提高。香港推广普通话，是在提高香港特区的语言能力，有利于香港的繁荣发展。香港社区词和港式中文，是香港语言生活的重要特色，应当深入研究它，更应当正确对待它。从小琳先生的这些学术活动，可以看到一位学者的智慧，更可以看到一位学者的民族赤诚心和社会责任感。几十年来，她所殷切守望的，她所辛勤耕耘的，是中华民族的语言家园。

李宇明

2010年11月22日

于北京俱闲聊斋

目录

CONTENTS

第一编 语言生活与语言政策 /1

- 1 香港社会多元语言文化现象剖析及语言文字规范化问题 /3
- 2 一国两制精神与香港语言政策 /21
- 3 香港语言生活面面观 /38
- 4 香港推广普通话十年 /55
- 5 一国两制 香港福祉 /82

第二编 普通话培训与普通话测试 /89

- 6 国家普通话水平测试香港十年 /91
- 7 注重多方位培训 提高普通话水平测试成效 /106
- 8 普通话水平测试在香港岭南大学 /120

第三编 语言生活与语言规范 /127

- 9 教材语言的规范性 /129
- 10 试论现代汉语语音规范之确立及推行 /139
- 11 现代汉语词汇规范与变异的辩证关系 /148
- 12 现代汉语教材框架和体系比较研究
——关于修订《现代汉语》程田本的思考 /156
- 13 朱德熙先生语法观与教学语法体系 /182

第四编 社区词与新词新语 /201

- 14 论社区词的地位 /203
- 15 规范词语、社区词语、方言词语 /219
- 16 《香港社区词词典》说明及凡例 /227
- 17 试论新词新语的界定 /229

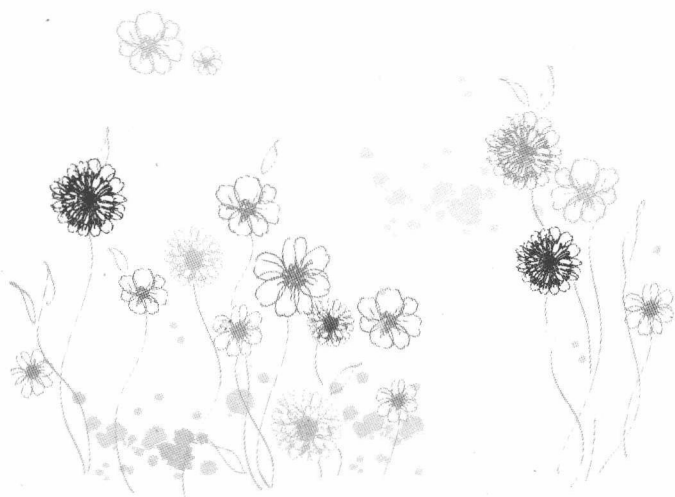
第五编 标准中文与港式中文 /247

- 18 港式中文及其特点 /249
- 19 港式中文的语体特点 /270
- 20 港式中文之文化源头 /287
- 21 香港中文修辞与饮食文化 /301
- 22 香港广告语言修辞艺术试析 /322

后记 /354

第一编

语言生活与语言政策



香港社会多元语言文化现象 剖析及语言文字规范化问题

在香港经常居住的世界各民族有十几个以上，香港社会呈现出多元语言文化的现象。由于本地居民仍以粤方言人士为主，因而粤方言是香港社会流通的强势口头语言；而由于历史的原因，英国语文始终是香港社会最受重视的正式语文。以书面语来看，社会公认中文书面语应是规范的，但港式中文仍是香港社会流通的强势书面语言。香港回归中国以后，中文提升为正式语文，普通话亦日渐流通。“两文三语”是政府推行的语文教育政策。“两文三语”政策的实施，有利于加快香港社会的语言文字走向规范化标准化的进程，同时又要尊重社区文化，在制定和推行政策时处理好原则性和灵活性的关系。

本文着重探讨以下三个问题：

- 一、香港社会种族分类及惯用语言状况；
- 二、香港社会多元语言文化现象剖析；
- 三、香港社会的语言文字规范化问题。

一、香港社会种族分类及惯用语言状况

1.1 香港社会种族分类

香港政府关于《二〇〇六年中期人口统计》的数据，是我们现今可以看到的最新最准确的数据，因为人口统计5年一次，未来一次的统计要到2011年。尽管这些资料本身，每年都会有一些变化，但目前的资料足够供我们作有关的分析了。在香港政府关于《二〇〇六年中期人口统计》的“人口特征”部分，香港的种族中华裔人口有6 522 148人，非华裔人口有342 198人，总计人口6 864 346人。在上述统计报告的“主题性报告：少数族裔人士”中，对于非华裔的少数族裔人口有详细描述：

“在二〇〇六年七月，共有342 198名少数族裔人士居住在香港，占全港人口的5.0%。当中包括菲律宾人（32.9%）、印度尼西亚人（25.7%）、白人（10.6%）、印度人（6.0%）、混血儿（5.3%）、尼泊尔人（4.7%）、日本人（3.9%）、泰国人（3.5%）、巴基斯坦人（3.2%）、其他亚洲人（2.3%）、韩国人（1.4%）及其他（0.6%）。大部分（98.2%）在港的少数族裔人士都是常住居民，而只有6 028名（1.8%）是流动居民。二〇〇一年居住在香港的少数族裔人士数目为343 950，和二〇〇六年的数字相若。”

由以上的统计看，在香港经常居住的世界各国的民族有十几个以上。

1.2 香港社会各种族惯用语言分类

在有近700万人口的香港，人们各自的惯用语言就包括了多种语言 and 中国的多种方言。根据政府统计处披露的数字，我们再来看下面一个表格，反映1991年、1996年、2001年及2006年按惯用语言划分的五

岁及以上人口的惯用语情况：

惯用语言	1991		1996		2001		2006	
	数目	占总计的百分比	数目	占总计的百分比	数目	占总计的百分比	数目	占总计的百分比
广州话	4 583 322	88.7	5 196 240	88.7	5 726 972	89.2	6 030 960	90.8
普通话	57 577	1.1	65 892	1.1	55 410	0.9	60 859	0.9
其他中国方言	364 694	7.0	340 222	5.8	352 562	5.5	289 027	4.4
英语	114 084	2.2	184 308	3.1	203 598	3.2	187 281	2.8
其他	49 232	1.0	73 879	1.3	79 197	1.2	72 217	1.1
总计	5 168 909	100.0	5 860 541	100.0	6 417 739	100.0	6 640 344	100.0

注释：①这些数字不包括失去语言能力的人士。

②资料来源：政府统计处 2006 年中期人口统计办事处。

③修订日期：2007 年 2 月 22 日。

当然，会说普通话的不止 6 万人，在惯用广州话、英语等的人口
中，还有不少会说普通话；同理，会说英语的也不止 18 万人。这里说的
惯用语言特指某群体习惯使用的语言，通常是母语。

在关于“惯用语言”的调查中，报告的结论如下：

“少数族裔人士及华裔人士在家中常用的语言明显地是有相当大的
分别。在五岁及以上的少数族裔人士中，有 46.7% 报称英语为他们在
家中最常用的语言，其次是广州话（32.4%）、日语（3.0%）、菲律宾
语（2.1%）、印度尼西亚语（1.9%）、普通话（1.0%）及其他中国方
言（非广州话及普通话）（0.4%）。相反，93.9% 的五岁以上华裔人士
在家中最常用广州话，其次是其他中国方言（非广州话及普通话）
（4.6%）、普通话（0.9%）及英语（0.5%）。”

由以上精确的数字统计，已呈现出香港社会多元语言文化的现象。

这个社会的多元语言文化现象可以提供给我们有关社会语言学、文化语言学、心理语言学等很多的研究课题。

二、香港社会多元语言文化现象剖析

香港常说的“两文三语”，是将书面语言和口头语言分开来说的，“两文”指中文、英文，“三语”指粤语、英语、普通话，下文行文时也按两文三语分开来分析。

2.1 粤方言是香港社会流通的强势口头语言

2.1.1 粤方言在香港流通范围之广超过英语、普通话及其他方言

粤方言流通的范围之广，超过英语、普通话及其他的方言。从上文2006年的统计数字可以看到，以广州话为惯用语言的人约为600万人，占全港人口90.8%。这样一个占绝对优势的数字已经很能说明问题。粤方言在香港社会是无处不在的。政府和各行各业的工作语言，电台、电视台的传媒语言，中小学的教学语言（母语教学指粤方言教学），家庭成员及朋友之间的交流语言，粤方言均呈强势。例如，特首和各级官员对市民发表讲话，立法局中议员的发言、辩论，高层社交圈子的交谈，大学教师、中小学教师之间的交谈，如果没有外国人在，都是用粤方言。在香港，随时随地都可听到人们在说粤语。

2.1.2 粤方言流通的历史原因及现实原因

从历史上看，英国管治香港一百五十年，英语仍不能取代粤语。这种情况不同于新加坡，值得研究。首先是地理环境决定的，香港紧连内地，本是广东省的一部分，香港人的祖籍散布在广东省各地，与广东有不可分割的血脉联系。其次，从人口结构看，英国虽管治香港，派总督到香港，却始终未有大量英国人移民香港，形不成讲英语的语言环境。第三，香港的教育状况在历史上未如理想，贫富悬殊的社会中，草根阶

层始终是大多数,受到的英语教育有限。因而百多年来,香港人虽然始终重视英语,英语还是无法在香港完全流通,代替不了粤语。

从现实的情况看,香港回归祖国已经十一年,普通话虽然已受到重视,能说会听普通话的香港人越来越多,但普通话远远还没有成为社会的流通语言,更不要说是强势。

况且,中国改革开放三十年来,在众多方言中,粤方言似乎是一种“强势”方言。这个“强势”主要指粤方言对现代汉语的影响,特别是在词汇方面的影响。珠江三角洲为改革开放的龙头,经济的实力提高了粤方言的地位,加上港澳在九十年代的回归,一时间有“普通话南下,粤方言北上”的说法。粤方言还随着粤语歌曲而传播。看看《现代汉语词典》2005年第5版,已将一些粤方言词语和香港的社区词语收入在内,例如:手袋、买单(埋单)、生猛、打工、家居、物业、楼花、写字楼、炒鱿鱼、升班马等。其他方言包括以上海话为代表的吴方言似乎没有粤方言这样强的影响力,尽管长江三角洲也在改革开放中处于重要地位。这个现象也是值得研究的问题。

香港人酷爱粤语,认为自己的母语是粤语,教育界讨论的“母语教学还是英语教学”,其中母语教学指的是粤语教学。他们从不认为普通话是母语,有的人甚至认为普通话教学类似第二语言的学习。这种心理状态也是粤语流通的重要原因。

粤方言虽然在口头上占优势,但在书面上粤式中文却呈弱势,这个问题在下文再谈。

2.2 英语/英文仍然是香港社会最受重视的正式语文

2.2.1 英语/英文流通的范围

英语/英文是香港社会最受重视的正式语文。英语虽然在口语的应用上不如粤语范围那么广,但也有相当的流通范围,可以说仅次于粤语。例如,香港受过高等教育的人,大部分均可用英语流利交际。在外

资机构服务的人员，在金融商贸界的中高级管理层，在政府的公务员中，在教育界的教职员中，大部分都能说英语。受过中等教育的人，亦有一定的英语交际能力。

香港的中学有英文中学和中文中学之分，英文中学的教学语言除中国语文、中国历史等课程之外，均应该用英语教学，这是英语应用的一个很大的范围。大学的绝大部分课程均为英语教学。香港的电台、电视台均有专门的英语台。香港政府机构的工作用语，英语也占有相当的比例。

此外，香港家庭所雇用的约十几万菲律宾女佣，在家里都是用英语对话，她们大都有高中、大学的学历，对香港少年儿童的英语水平的提高，也有一定的作用。

总之，在工作用语、传媒用语、教学语言、交流语言中，英语均占有重要地位。英语作为香港社会流通的一种口语，在以上这些场合比普通话的应用更广泛。

作为书面语的英文，流通的范围比英语口语更广。政府的文件、法律文本、商贸金融方面的文件，学校的文件，均以英文本为正式文本，香港回归之后，政府的文件、法律文本及商贸金融方面的部分文件才开始有正式的中文文本。而文件的起草者，多是以英文起草，形成正式文本，然后再翻译为中文文本。

2.2.2 英语/英文最受重视的原因

历史的原因自不待说，英国管治香港一百五十年，推行英语是既定的政策，只有英语才享有正式语文的地位。这种情况维持至香港回归前。再看工业革命以来，世界上英美等大国崛起，经济的实力带动了英语在世界上的地位。延至今日，英语已成为世界上最流通的语言。香港作为国际大都会，作为世界金融中心，必须保持在英语方面的优势，才能与各发达国家没有语言障碍的交流。这也是中国内地改革开放三十年